

The Divine Comedy

但丁与莎士比亚平分了现代的世界，再没有第三者存在。

—— T. S. 艾略特

神

曲

插图：杜雷(Gustave Dore) 珍藏本

杜雷经典插画本

原著：但丁(Dante Alighieri)

编著：郭素芳

岳麓书社

The Divine Commedy

神曲

插图：杜雷(Gustave Dore) 珍藏本

杜雷经典插画本

原著：但丁 (Dante Alighieri)

编著：郭素芳

岳麓书社

图书在版编目(CIP)数据

神曲/(意)但丁著;郭素芳编.——长沙:岳麓书社,2004
(再读经典名著系列)

ISBN 7—80665—477—1

I.神... II.①但... ②郭... III.诗歌—意大利—中世纪
IV.I1546.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第081034号

鸣谢台湾好读出版社授权,在中国大陆地区独家出版发行
著作权合同登记号:图字18-2005-021

神曲

编 著:郭素芳

责任编辑:刘 果

封面设计:山和水设计工作室 刘 峰 刘 涓

岳麓书社出版发行

地址:湖南省长沙市爱民路47号

电话:0731-8616110 0731-8864642

邮编:410006

2005年5月第1版第1次印刷

开本:787×1092毫米 1/16

印张:23.5

印数:1—8,000

ISBN7—80665—477—1/I·717

定价:39.80元

承印:长沙健峰彩印实业有限公司

地址:湖南省长沙市张公岭亚大路93号(隆平高科技工业园)

邮编:410015 电话:0731-4633988

如有印装质量问题请与承印厂调换

经典的归宿 [代出版说明]

在我们看来,经典的归宿不应该只是藏之名山,束之高阁,或是在学究们的案头打瞌睡。经典不是钻石,只戴在少数人的手指上,经典应该是水,生生不息却润泽万物;经典应该是太阳,光芒万丈却普照大地。我们深知,为经典选择这样的归宿,我们的事业将更加艰难,但它由此也变得更加光荣。

“再读”是我们所做的一种尝试。面对如渺渺星辰般令人敬畏而难以接近的经典著作,我们相信攀着即使是最蹩脚的工匠搭建的梯子,也总比望天兴叹的好。还有一句话也给了我们很多信心——师傅领进门,毕竟修行还是靠个人。

《失乐园》《唐吉珂德》《神曲》《圣经》,每个音节都掷地有声,它们的分量怎么形容都不为过。或许更值得一提的是,游走在不同的时空隧道,这四本书何以有缘结伴同行——梦想,因为梦想。亚当夏娃的神秘邂逅、但丁从地狱到天堂的魔幻之旅,哪怕是唐吉珂德的空想,每一部经典都插上了坚挺的翅膀,它们挣脱着现实的种种束缚,带着高傲和疯狂飞翔。在这样一个越来越急功近利的时代,我们仍想把这片瑰丽的梦想的天空馈赠给读者,希望以此照亮琐碎平凡的现实生活。如果有一天我们不幸什么都失去了,我们至少还有梦想,还可以飞。

杜雷精彩的版画无疑为这套书增色不少,实际上,这也

是他对经典的“再读”，只是他运用了和我们不相同的语言——线条。在印刷的时候，我们在一本正经的黑色油墨里添加了金色的成分，除了想让它更像一部“金”典，我们还希望这点小小的创新能给喜爱它的读者带来一份既新鲜又愉悦的阅读感受。特别要说明的是，我们的美术编辑执意要送给每本书的读者 6 张他精选的版画，方便的裁剪线让你既可以用这些世界名画作书签，也可以作贺卡，或者仅仅是随手把玩。旧时王谢堂前燕，飞入寻常百姓家。看来在对经典归宿的理解上我们不谋而合并共同努力着。

因为是“再读”，作者心中的哈姆雷特当然与莎士比亚已经有了不同。但那毕竟是他的——虽然这仅代表他的——观点。我们没有做过多的删节，因为我们相信聪明的读者自然会明辨。

经典的归宿到底在何方，只有热爱他的读者才是指路的明灯。譬如一灯燃百千灯。冥者皆明，明终不尽。我们期待着。

编者

2005 年春

目录 [CONTENTS]

地 狱

第 一 章	幽暗森林	1
第 二 章	进入地狱	15
第 三 章	地狱第一圈	22
第 四 章	地狱第二圈	27
第 五 章	地狱第三圈	38
第 六 章	地狱第四圈	43
第 七 章	地狱第五圈	48
第 八 章	地狱第六圈	56
第 九 章	地狱第七圈	68
第 十 章	地狱第八圈	93
第十一章	降入第九圈之前	144
第十二章	第九圈背信变节的叛徒	151

净 界

第 一 章	净界山下	169
第 二 章	环山平地圈	181
第 三 章	诸王的花谷	194
第 四 章	净界之门	202
第 五 章	第一层：涤除骄傲	208
第 六 章	第二层：涤除嫉妒	218

目录 [CONTENTS]

第七章	第三层:涤除愤怒	225
第八章	第四层:涤除懒惰	234
第九章	第五层:涤除贪婪与奢华	241
第十章	第六层:涤除贪食	253
第十一章	第七层:涤除贪色	263
第十二章	第八层:地上乐园	275

天 堂

第一章	飞 天	296
第二章	月球天	298
第三章	水星天	304
第四章	金星天	310
第五章	太阳天	315
第六章	火星天	323
第七章	木星天	336
第八章	土星天	342
第九章	恒星天	348
第十章	水晶天	358
第十一章	天 府	362

地 狱

第一章 幽暗森林



森 林

一切都要从我三十五岁那年，无意间迷失在一座幽暗的森林开始

那座阴暗森林的广大、荒凉和恐怖，令我现在想要描述都还有点难以下笔，因为只要一想到它，我的心仍旧惊惧不已，全身不寒而栗，比死亡更甚啊！

我怎么会置身在那森林之中的，其实我也不清楚，只知道自己昏睡起来后，就身处在森林里了

我当时简直吓坏了，没头绪地乱跑，只希望跑出那可怕的地方。

也不知过了多久，才走出森林到了另一头，来到一座小山脚下，看到山上有曙光射出，才让我稍为安心一点。这时，我转头去看来时路，好像从恶海中逃上岸的人，回头再看那惊涛骇浪时，不敢置信

我走过的幽暗森林路，一般人根本无法通过。

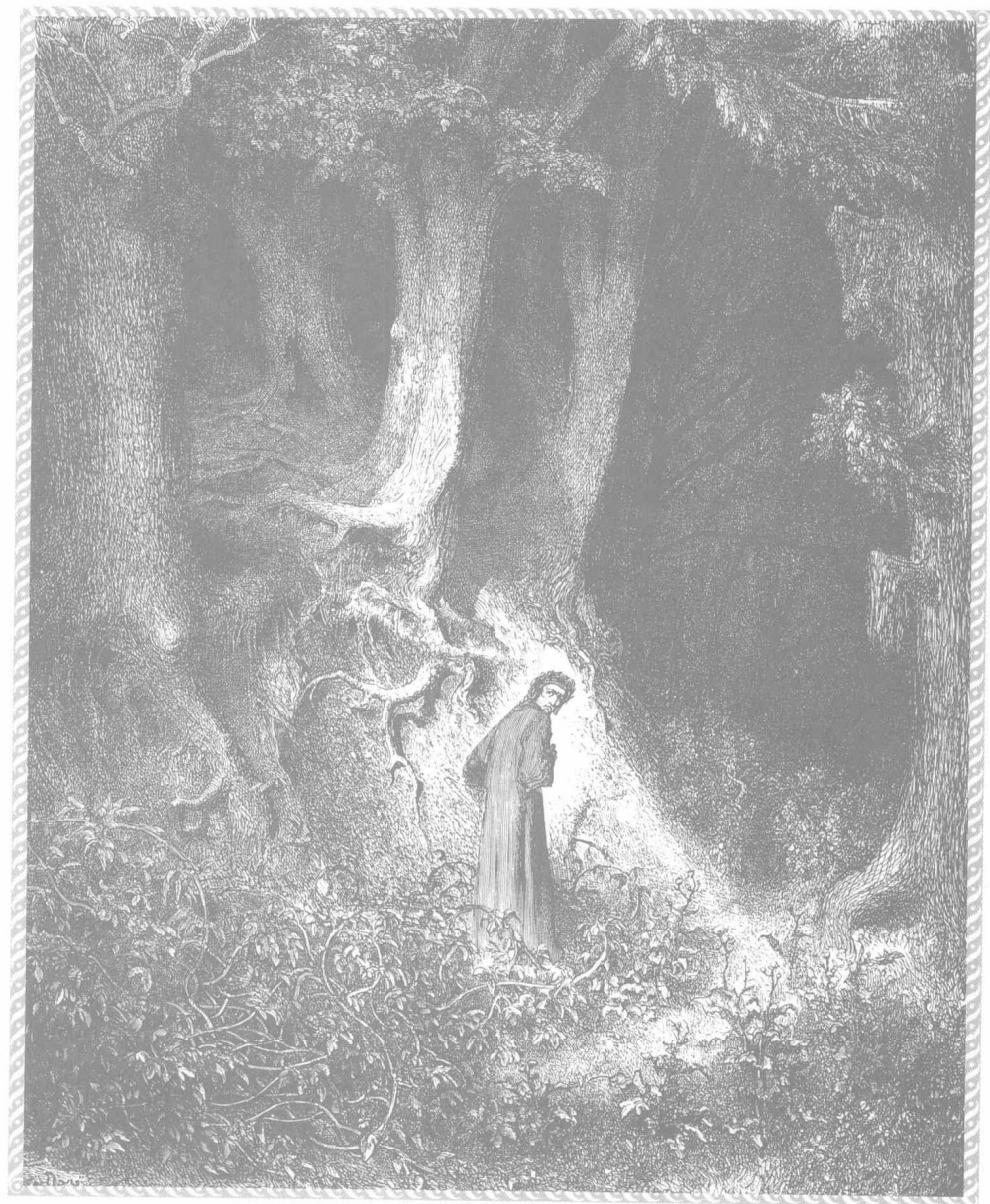
花 豹

稍做休息后，我又起身向前，一步一步慢慢地顺着荒崖前进



THE DIVINE COMMEDY

但丁迷失在森林中



起先的缓坡布满沙石,十分难行,我只有等脚步踩稳了才敢向前再跨一步。

好不容易走到陡坡差不多开始的地方,突然有一头豹①,轻巧又十分敏捷地跳到我跟前。

那头豹身披斑斓的皮毛,眼神凶恶地看着我,轻盈的身躯在我面前走来走去,几次挡住我的去路。我怕得好几次想回头算了,后来天突然大亮,太阳从东方升起,这样的清爽的早晨,温和的春天给予我无比的勇气去逐退这头豹。

猛 狮

将豹驱走后,我心想前面的路应比较好走了,可心才刚放下,一转身却看到一头猛狮②高踞在我前方的大石上,我的心又开始狂跳。

那头狮子张着它的血盆大口向我示威吼叫,空气都为之震惊。

我站直了身不敢动,因为它看起来似乎很饿,随时都会向我扑过来。

雪上加霜的是,又有一只瘦削的母狼③出现在我身边。

它的瘦削更加显出她无边的欲望,她的嘴开着,呼呼地喘气,流下腥臭的涎液,看来有许多人曾因她而受害。

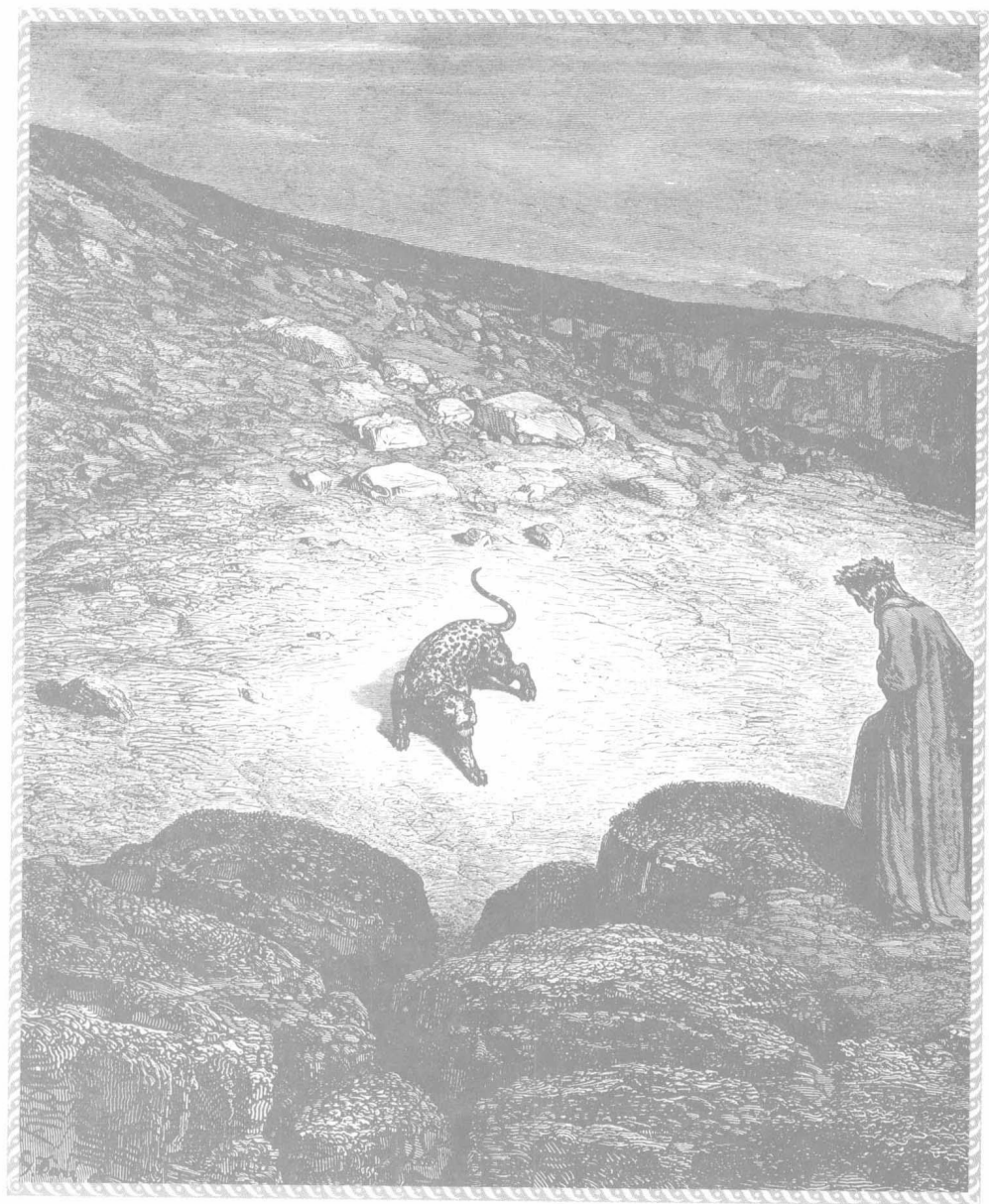
它那贪婪的眼睛盯着我不放,吓得我胆战心惊,失去了往上爬的信心。

我的情形,就如同一个渴望求利的人在失败临头的时候,陷入百般痛苦,哀声哭泣的情况。

那只母狼向我走来,一步步地把我逼回黑暗无光的森林,那太阳沉寂的地方。

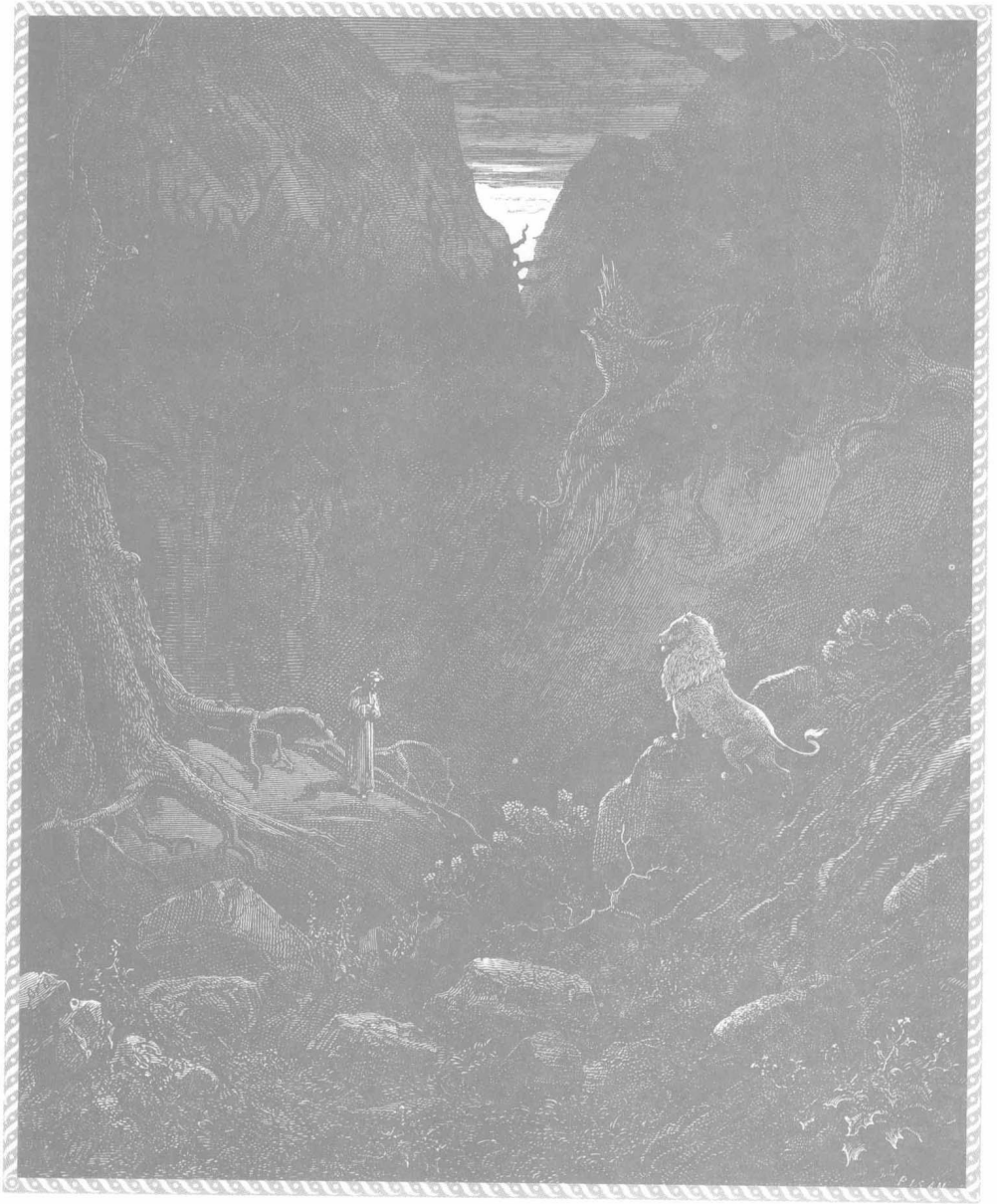
THE DIVINE COMMEDY

但丁遇到一只花豹



THE DIVINE COMMEDY

狮子出现



母 狼

当我向下退的时候,我看见一个人的身影

在此荒山旷野,竟可看见人,像溺水的人抓到浮木,我高兴地朝他叫:“可怜可怜我,救救我啊,不管你是人还是鬼。”

那人似乎因长久的沉默而声音微弱,他回答道:“我曾经是人,生于西泽大帝晚年,奥古斯都王时我住在罗马。我是一个诗人,歌颂过安契西斯的儿子伊尼亚斯。特洛伊王子伊尼亚斯在城破后逃出,带领一群特洛伊人航海逃到罗马,后来建立起伟大的王国。”

听到这里,我不禁激动地叫出来:“天呀,你是弗吉尔吗?!”

他点头微笑

我脸赤红,滔滔不绝地对他说:“啊,你是我的老师,我的先辈,是喷涌出丰富的语言之流的泉源,我长久学习研究你的诗卷,我从你那获得了美丽和谐的风格……”

他打断我的话,问我:“告诉我,你为何如此惊惶失措,驻足不前,不去攀登那幸福的山呢?”

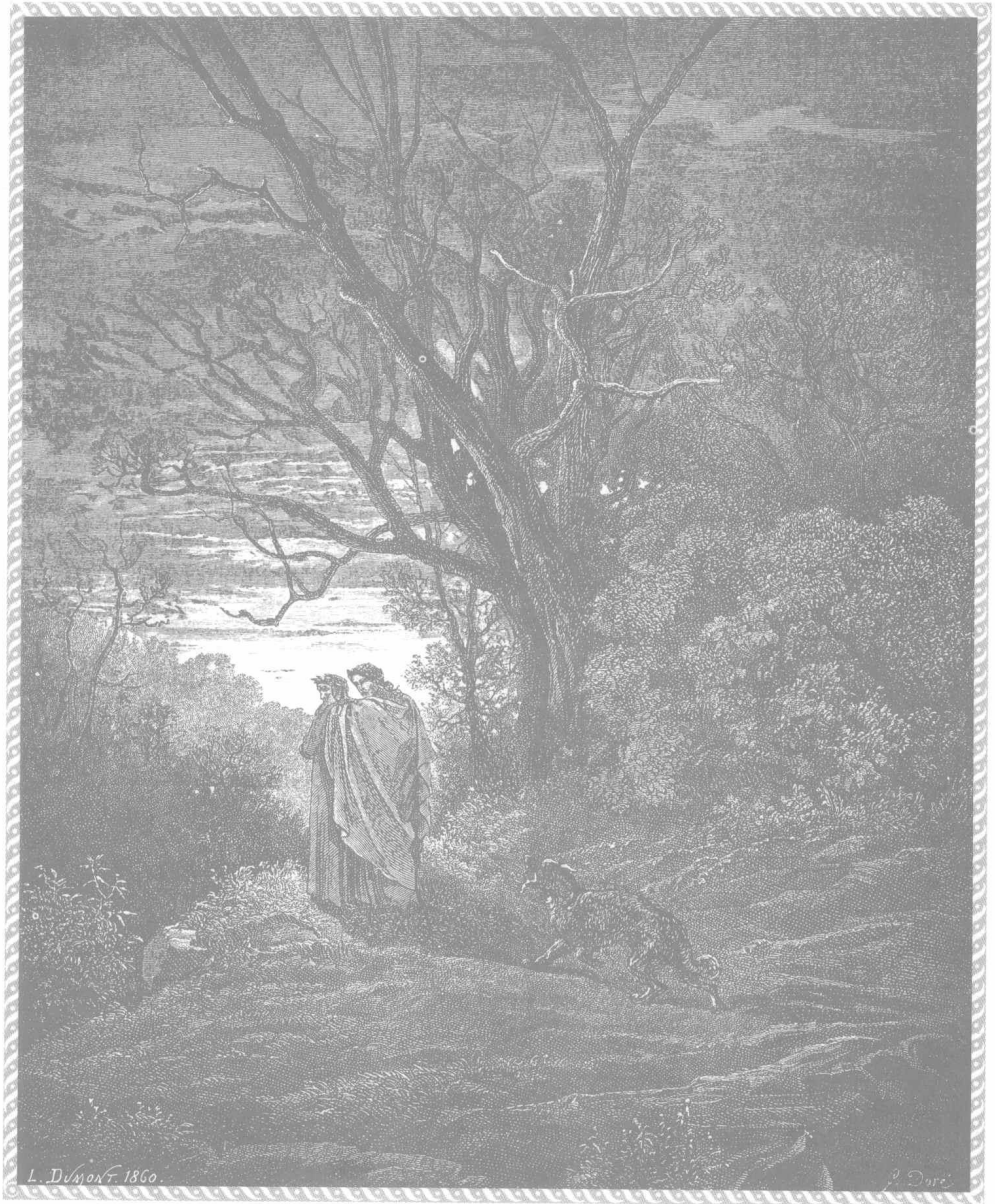
情绪激动的我,这时早已泪流满面,我像个孩子般地哭诉:“载誉的哲人,请你看那在我身后的野兽,我退却的缘故就是因为它,请你帮助我摆脱它,因为它使我全身都害怕得颤栗啊!”

弗吉尔与但丁

他看见我流泪,便告诉我说:“你必须要走另一条路,才能离开这荒凉的地方,因为没人可以活着摆脱母狼的纠缠,那母狼生性残暴,永远无法满足它的食欲,它吃得越多,反而更为

THE DIVINE COMMEDY

弗吉尔保护但丁离开母狼



饥饿。”

“无人可治得了它吗？”我问。

“有，但要等到那著名的灵犬④来临，他将成为意大利的救星，他将把母狼赶走，重新把它打入地狱，当初魔鬼从那将它放出。”

“那现在我该怎么走另一条路呢？”

“不用担心，我将做你的引导者，领你走出此地，领你经历一处永劫之地，在那里你将听到绝望的呼叫，看到古代的鬼魂在痛苦之中祈求第二次的死⑤。你也将看到安于净火中的灵魂。最后，假使你愿意，会有一位比我高贵的仙灵来引导你上升，因我不及听闻上帝的律法，无法走进他的城邑。那时我才和你分开。”

听到他愿意带领我离开此地，我高兴地松了一口气，满怀喜悦地回答说：“诗人，我恳求你，以你所不知道的上帝之名⑥，带领我逃开这森林及其他更可怕的地方，请把我领到你刚才说过的地方去，好让我看那些深渊中的凄惨鬼魂和圣彼得之门⑦。”

我一说完，弗吉尔便不再言语，示意我跟着他。

于是弗吉尔走在前面，我在他身后跟着，开始了我们的旅程。

踌躇不前的但丁

我与诗人走后没多久，天色便渐渐暗起来，大地上劳苦的动物都去休息了，而我却才刚刚开始艰巨的旅程。

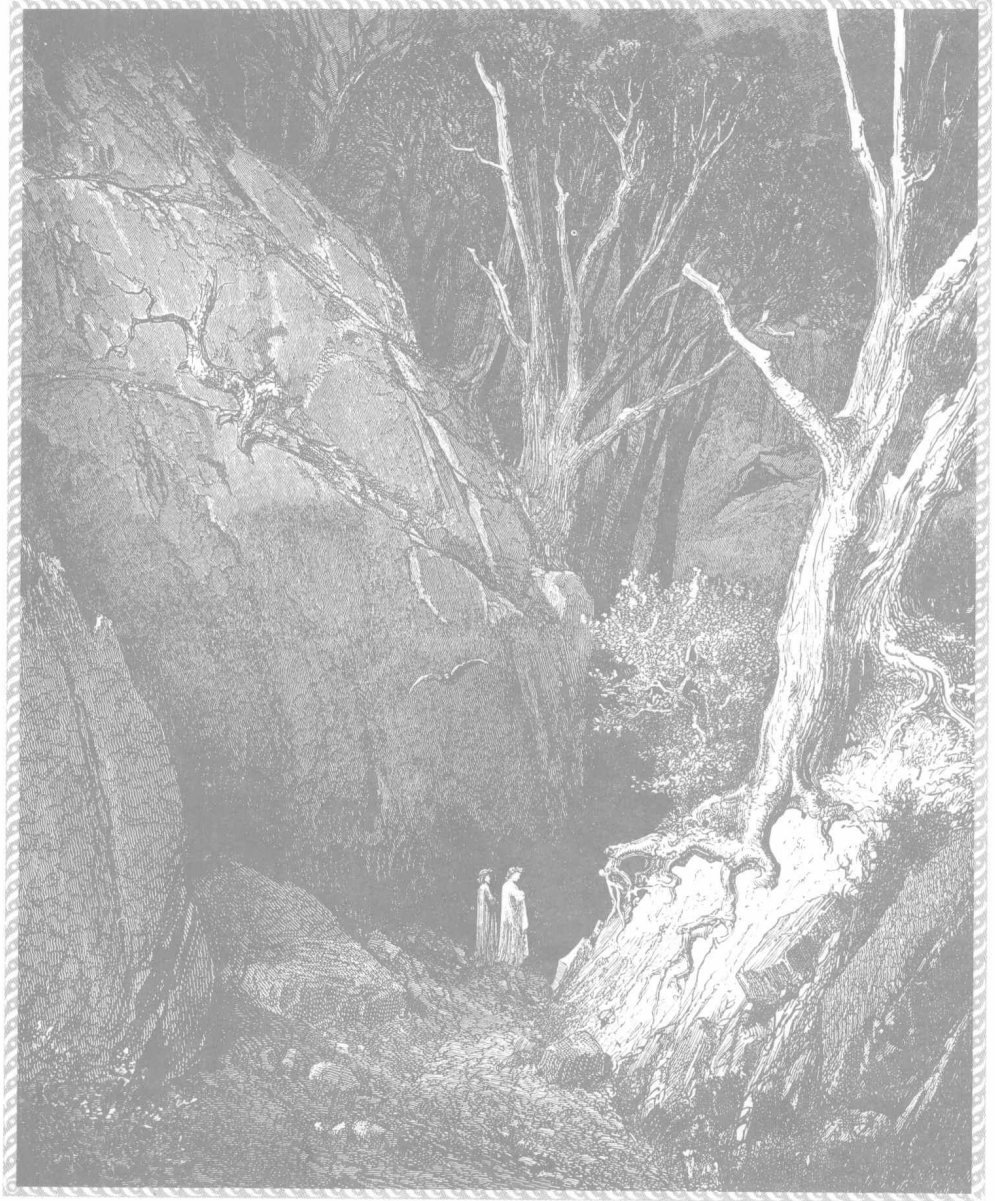
一想到巡礼的孤独，即将见闻的悲惨景象，都有待我正确无误地记述这一切，我不免觉得惊惶踌躇。

诗神呀，至高的天才啊！帮助我吧！

虽暗自祈祷了一下，但我仍感到自己力有未逮，害怕无法

THE DIVINE COMMEDY

但丁跟着弗吉尔离开



完成这趟艰困的长途跋涉

我轻声开口说道：“嗯，引导的诗人……我……我……”

弗吉尔闻言转身看我

我鼓起勇气说：“我想，你要不要再想一下，在你引我开始这艰巨的旅程之前，至少也要看看我是否具备足够的品德呢？你诗中的英雄伊尼亚斯曾以肉身进入地狱去寻找他的父亲，是因为他乃上帝所选的罗马之父。后来圣保罗为了巩固信仰使人得救，也曾去过。但是我呢，我又何德何能呢？我不是伊尼亚斯，也不是圣保罗，实在不配这样做。若我傻傻地跟着你去，不怕会笑掉人家大牙吗？”

我说完后惭愧低头，停在黑暗的山路上不敢看他。

唉，我这个愚蠢的人，事情不经考虑就随口答应，却又马上反悔，真是惭愧啊。

贝·丽采与弗吉尔

“真希望我没误解你的话！”那高贵的诗魂开口。

“其实你说这么多，只是因为你心生恐惧吧！恐惧常阻碍人们而使他们从光荣的事前折回，如同幻影可以惊吓胆怯的野兽一样。为使你解除你的疑惧，我不得不告诉你我为何来此救你的原因了。”

我的头垂得更低了

后来弗吉尔说的话，像是让我吞下一颗定心丸，而将疑惧一扫而空。

以下是他对我诉为何来救我的原因。

“因我未定罪也未得救，所以我一直处在候判所中，突然有一个美丽的圣女出现在我面前呼唤我，她的眼睛比群星更加明亮，她以轻柔温和的声音对我说：‘善良的诗人啊，你的名声仍留人间，且与日月长存。我想请你帮个忙，我有一个朋友，